

Sidney KEYES y Geoffrey HILL, *Poemas de Logres y Avalón*

Traducido por Juan Miguel Zarandona
Universidad de Valladolid

LOS AUTORES

Sidney Keyes y Geoffrey Hill son dos poetas británicos. Sólo por eso poseen muchas cosas en común. Sidney era natural de Kent, estudió Historia en Oxford y tuvo una vida muy breve (1922-1943). Los campos de batalla tunecinos de la Segunda Guerra Mundial nos lo sustrajeron para siempre cuando contaba apenas veintitrés años de edad y su carrera creativa de poeta, se ha de suponer, se encontraba apenas en sus albores. De hecho se le incluye sin lugar a dudas como miembro de la llamada generación poética británica de dicha Segunda Guerra Mundial. Geoffrey Hill (1932-), natural de Bromsgrove, condado de Worcestershire, también estudiante de Oxford, por el contrario, ha sido premiado por la Providencia con una larga y fructífera vida rebosante de méritos artísticos y académicos. El pequeño homenaje hacia ambos que representan estas páginas, se sustenta, sin embargo, en el gusto venial que compartían por los temas de la materia de Bretaña, entiéndase, por la corte y los hechos del rey Arturo. Un poema de cada uno de ellos así lo atestigua. Además, como traductor, nos hemos tomado la libertad creativa de traducir el 'The Grail' de Keyes, y el 'Merlin' de Hill, albergándolos y reconstruyéndolos en una de las formas más atrevidas del verso libre contemporáneo.

THE GRAIL¹

The great cup tumbled, ringing like a bell
Thrown down upon the lion-guarded stair
When the cloud took Him; and its iron voice
Challenged the King's dead majesty to fear.

Rise up, Arthur. Galahad grail-seeker
Wails with the pale identical queens on the river.

1 Fuente: Sidney Keyes: *The Collected Poems*. Ed. Michael Meyer. London: Routledge and Kegan Paul, 1945, p. 110.

The sculptured lion raises a clumsy paw:
Bors has lain down beneath the stones of law.

Lie uneasy, Guenever. Lancelot sword-lover
Burnt like a blade will share your bed no more.
Bared his read head, he weeps with shame and sickness—
His pride the sword-bridge to your heart of Gorre.

But the dead girl, the flower-crowned, alone
Walks without fear the bannered streets of heaven;
Lies nightly in the hollow of His hand—
The cradle of your fear her fort and haven.

She alone
Knew from her birth the mystic Avalon.

EL GRIAL

La **Gran Copa**,
El **Santo Cáliz** se dejóooo...
... caer...

TUM, TUM, TUM, TUM, TUM...
... escalera ABAJO...

... Re-Pi-Que-TeaN-Do como una campana...
... ding, dong, ding, dong, ding, dong...

... Hasta el final de la escalera...
... Hasta donde yacía el *León* de piedra que la guardaba...,

Cuando a **ÉL LE** rodeó la niebla;
Y su voz *ferrosa* desafió a todos:

TEMED

La figura mortecina de su majestad yacente.

Levanta *Arturo*.
El caballero *Galaz*, quien encontró al Grial,
Solloza,
Junto al río
... Junto a las pálidas reinas idénticas.

El *León* esculpido levanta su torpe garra:
Bors bosteza entre las piedras de la ley.

Descansa intranquila *Ginebra*.
El caballero *Lanzarote*, el amante de la espada,
Forjado al fuego como un filo de metal,
No volverá a compartir tu lecho.

Con su rojiza cabellera al desnudo
Llora enfermo de vergüenza.

La espada de su orgullo le ha s^{er}vido de puente
A tu *corazón* del reino de Gorre.
...orree.
...rreee.

Pero la doncella
Muerta,
Coronada
De flores,
Sola,
Camina
Sin temor
Las prohibidas
Calles del
CIELO,

Yace cada noche en la palma de SU *mano*
La cuna de vuestro miedo,
Es su fortaleza y su refugio.

Solo ella participó
desde su nacimiento
del AVALÓN místico.

MERLIN²

I will consider the outnumbering dead:
For they are the husks of what was rich seed.
Now, should they come together to be fed,
They would outstrip the locusts' covering tide.

2 Fuente: Geoffrey Hill: *New and Collected Poems 1952-1992*. Boston – New York: Houghton Mifflin Company, 1994, p. 8.

Arthur, Elaine, Mordred; they are all gone
Among the raftered galleries of bone.
By the long barrows of Logres they are made one,
And over their city stands the pinnacle corn.

MERLÍN

Piennsoo enn loos muerttoos sin cueennnttttoooooo...:
Cascajo de antigua semilla nutritiva.
Mas si de nuevo regresaran por su alimento,
Cubrirían la plaga cegadora de la langosta.

Arturo, Elaine, Mordred; toodoos partierooooon...
Por entre las galerías subterráneas pobladas de huesos.
Unidos bajo las lápidas infinitas de Logres,
Mas sobre su ciudad se eleva el grano espigado.